

RESEÑAS DE LIBROS

Allan, Keith & Kate Burridge. *Forbidden Words. Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge/New York: Cambridge University Press, 2006. 303 pp. ISBN: 0-521-81960-1 (hardback) / 0-521-52564-0 (paperback).

I will allude to two cases of censoring language to start with my review. Both coincide in being exemplars of censoring language, but diverge with regards to what should be censored in talks and writings. The first example has been found recently; the second one has been excerpted from a classic.

1st Example: When listening to *Radio 5* (in Spain) a few days ago I heard a supposed scholar – whose name I fortunately do not recall – who commented on the well-known work *Milagros de Nuestra Señora* [Miracles of Our Lady], by Gonzalo de Berceo, the earliest Spanish poet whose name is known (c.1198-1265?). When our scholar commented on miracle XVI, whose title is «El niño judío» [The Jewish Boy], he argued that the original text should be re-written because it offended Jewish people. So, Gonzalo de Berceo's work is censored not because of any bawdy or profane words can be found in it, but because its contents is considered politically incorrect nowadays. It strikes me that, on one hand, this kind of censorship is worse than the one which the Holy Inquisition typically carried out: the Inquisition condemned what they considered heretic, bawdy or inappropriate, but they never re-wrote other people's texts! And, on the other hand, I wonder how it would be possible to re-write Berceo's story without betraying what Berceo himself tried to communicate.

2nd Example: In spite of the fact that it is well-known that Blaise Pascal probably owes more to Montaigne than any other writer (Brunschvicg, 1945; Chamizo Domínguez, 1988), Montaigne is usually quoted in Pascal's writings in a derogatory, distasteful and even reprehensible way. So, Pascal criticises Montaigne in paragraph number 77 of his *Pensées* [Thoughts] because Montaigne is considered, among other things, «crédule» [credulous] and «ignorant» [ignorant], but primarily because many «mots lascifs» [lewd/lascivious words] can be found in the *Essais* [Essays]. And «cela ne vaut rien, malgré Mademoiselle de Gournay» [this is bad, notwithstanding Mademoiselle de Gournay] (Pascal,

1976: 1.103). So, Montaigne is criticised by Pascal not only because of the content of his thought, but also, and perhaps mainly, because of the language he used. Unfortunately Pascal did not provide any example of the words he considered lascivious. But one can imagine that a plausible candidate would be *garce* (Montaigne, 1962: II, XII), whose current meaning is *whore* or *wanton woman*, despite it originally meant *young girl/woman* and was coined as the feminine form of *gars/garçon* (boy).

Both examples coincide in censoring what is said, but in different ways. My first example is a paradigmatic case of censoring the contents of what is said, although the words themselves used by Berceo can not be considered dysphemistic. My second example is a paradigmatic case of censoring the words themselves, although one might agree with what is said. Although both cases usually appear intermingled in most texts and utterances, Allan and Burridge's book mainly deals with the subject exemplified in my second case. That is, Allan and Burridge's book is an extensive study on the words which can be considered offensive, bawdy, dysphemistic or obscene in a given language, dialect or sociolect. In fact, *Forbidden Words* can be considered as a sequel and an amplification of their previous book (Allan & Burridge, 1991), where they focused their research on the part of "forbidden words" usually called *dysphemism* and, since dysphemism can not be studied without appealing to its counterpart, euphemism was also included.

In order to achieve their aim of providing us a wide-ranging approach on the different kinds of "forbidden words" and their contexts of use, the authors divide their book into 10 chapters. Chapter 1, «Taboos and their origins» (pp. 1-28), offers a definition of *taboo*, which is understood as «a prescription of behaviour that affects everyday life» (p. 1). Chapter 2, «Sweet talking and offensive language» (pp. 29-54), deals with politeness and impoliteness, and their interaction with euphemism, dysphemism and orthophemism. Chapter 3, «Bad language? Jargon, slang, swearing and insult» (pp. 55-89), is focused on jargon and the reason that leads many people to censor this particular subset of language. Chapter 4, «The language of political correctness» (pp. 90-111), tries to establish what people mean when they say something is *politically correct*; while political correctness is understood by the authors of the book as «a brainwashing programme and as simple good manners» (p. 90). Chapter 5, «Linguistic purism and verbal hygiene» (pp. 112-124), mainly discusses the topic of purism in language, which particularly affects English language because this language never enjoyed (or perhaps "suffered") the constraints of an Academy which officially delimited what should be considered "bad" and what should be considered

“right” language. Chapter 6, «Taboo, naming and addressing» (pp. 125-143), studies how the different kinds of naming and addressing are related to taboo. Chapter 7, «Sex and bodily effluvia» (pp. 144-176), examines the language for sex, gender, sexuality, sexual behaviour, tabooed bodily functions, sexual organs and their effluvia. Chapter 8, «Food and smell» (pp. 176-202), focuses on the language of food and drink, which one tends to disregard when taboo is studied. Chapter 9, «Disease, death and killing» (pp. 203-236), deals with how we refer euphemistically or dysphemistically to these matters. Chapter 10, «Taboo, censoring and the human brain» (pp. 237-253), is devoted to the study of the way that forbidden words work from an emotional point of view. And, finally, the book includes three sections which provide the usual information that is expected to be included in such kind of books; namely, «Notes» (pp. 254-276), «References» (pp. 277-292) and «Index» (pp. 293-303).

In my opinion, Allan and Burridge’s book fulfils the aim that the authors tried to carry out. This means that the book provides an accomplished account of the topic they study, both from a synchronic and from a diachronic point of view. In addition, this book, as usual among good books, suggests new topics to be researched.

Among the ideas exposed in this book, which particularly attracted my attention, I would stress the following:

Tabooed language seems to be consubstantial with human nature since it can be found anywhere at every time. What really changes are the objects we consider taboo and the words, which allow us naming taboo objects or ideas; but the taboo itself has been always with us and probably will continue being.

Some taboo words can become acceptable with the passage of time and become orthophemisms and even euphemisms. And, on the contrary, some words, which were minted originally as euphemisms, become dysphemisms with the passage of time.

Euphemisms work as what G. Leech (1974: 50 and ff.) – following Hayakawa (1964) – called *purrr words*, while dysphemisms work as *snarl words*. In both cases their affective meanings prevail with regards to their conceptual meanings.

As a result of all that it is obvious that I strongly recommend the reading of this book, not only because of what is explicitly said in the book, but also because of the many ideas it suggests and, consequently, the many possibilities of amplification that it opens. In fact, the authors themselves were conscious of this and for such a reason the last sentence they wrote was «But that’s a topic for another book» (p. 235). The rest is not silence, but notes, references and index...

Among those possibilities of amplification I venture to suggest some additional lines of research:

Since the book alludes to other languages than English in order to illustrate some topics, particularly when they deal with naming and addressing (pp. 125-143), a reasonable sequel of this book would deal with the study about how different languages, cultures and societies carry out the censoring of language. For instance, the authors allude to the fact that the adjective *small* is systematically banned by companies when they refer to the size of their products (p. 186). Anyway, I am not sure whether it is also the case of its Spanish equivalent *pequeño/pequeña*, or, at least, I am not aware of it. By contrast, I would argue that, in Spain at least, it is very frequent to find the adjective *pequeño/pequeña* and/or diminutive nouns in the restaurant menus in order to make the food sound more tasty and inviting. And needless to say, the increase in the amount of the bill is directly proportional to the number of diminutives included in the menu.

Since I am particularly interested in the topic of false friends (Chamizo Domínguez, forthcoming), the reading of this book also suggested me a second line of research. I mean contrastive studies in several languages about the fact that words, which are etymologically related and for that reason share a common, original meaning, become forbidden or derogatory terms in one language but not in the other; or acquire different derogatory/dysphemistic meanings in both languages. For instance, both the Spanish noun *foca* and the French one *phoque* derive from Greek *φώκη* (via Latin *phoca*) and all of them literally mean *seal*. The Spanish noun acquired the derogatory/dysphemistic meaning of *fat person* (particularly a woman), while its French cognate acquired the derogatory/dysphemistic meaning of *male homosexual*; moreover, the Spanish noun is feminine while the French one is masculine. In my opinion, such a kind of research could throw light upon the topic that Allan & Burridge discuss in the chapter 10.

To conclude my review I very strongly recommend the reading of this excellent book and, in spite of the fact that *Forbidden Words* is an academic book and consequently correct according to the standards of what is known as politically correct, defend the use of taboo terms as the best way to fight against taboos and their perverse consequences: the political correctness in language. I wonder why one cannot be “intolerant”, not even with regards to terrorism, for instance; one must be only “zero-tolerant”. Consequently I also wonder whether any well-intentioned and prudish person would suggest as well that the title of D. W. Griffith’s classic film *Intolerance* (1916) should be “re-written” and re-

called *Zero Tolerance*. If the reader allows me the irony, I would say that I always thought that “zero tolerance” meant “indifference with regards to crime” before realising that it really means that the crime will be prosecuted. I can not help quoting – and applying to this topic – the well-known tercets by Quevedo: «No he de callar por más que con el dedo,/ ya tocando la boca o ya la frente,/ silencio avises o amenazas miedo./ ¿No ha de haber un espíritu valiente?/ ¿Siempre se ha de sentir lo que se dice?/ ¿Nunca se ha de decir lo que se siente?» [I will still speak, as much as you may point/ first at your lips, then at my brow, /advising silence or threatening fear. / Will there not be a valiant spirit? /Must one always feel what one says? / Should what one feels never be said?] (Quevedo, 1974: 140-141).

REFERENCES

- Allan, Keith & Kate Burridge. 1991. *Euphemism and Dysphemism, Language Used as Shield and Weapon*. Oxford-New York: Oxford University Press.
- Brunschvicg, León. 1945. *Descartes et Pascal, lecteurs de Montaigne*. Neuchâtel: La Baconnière.
- Chamizo Domínguez, Pedro J. 1988. «La presencia de Montaigne en la filosofía del siglo XVII», in Balañas Fernández, C., (ed.), *Actas del Simposio sobre filosofía y ciencia en el Renacimiento*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, pp. 59-76.
- Chamizo Domínguez, Pedro J. forthcoming. *Semantics and Pragmatics of False Friends*. London/New York: Routledge.
- Hayakawa, Samuel Ichiye. 1964. *Language in Thought and Action*. New York: Harcourt [1939].
- Leech, Geoffrey. 1974. *Semantics*. Harmondsworth: Penguin.
- Montaigne, Michel de. 1962. *Essais*, in *Œuvres Complètes*. Edited by Albert Thibaudet & Maurice Rat. Introduction and notes by Maurice Rat. Paris: Gallimard [1580-1595].
- Pascal, Blaise. 1976. *Pensées*, in *Œuvres Complètes*. Edited by Jacques Chevalier. Paris: Gallimard [1660].
- Quevedo y Villegas, Francisco de. 1974. «Epístola satírica y censoria contra las costumbres presentes de los castellanos, escrita a Don Gaspar de Guzmán, Conde de Olivares, en su valimiento», in *Obras completas I. Poesía original*. Edited by José Manuel Blecua. Barcelona: Planeta, pp. 140-146 [1625].

Pedro José Chamizo Domínguez
 Universidad de Málaga
pjchd@uma.es

Bensálem Hímmich. *El sapientísimo. Memorias de un filósofo enamorado*. Trad. de Federico Arbós. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2006 (I.S.B.N. 84-96556-39-5); 319 pp.

Coincidiendo con la conmemoración del sexto centenario de la muerte del gran filósofo magrebí Ibn Jaldún en el año 2006, la Fundación Lara de Sevilla, uniéndose a la iniciativa de otras entidades públicas y privadas, ha celebrado este acontecimiento cultural con la edición y publicación de diversos trabajos dedicados a este autor de orígenes andalusíes.

El sapientísimo. Memorias de un filósofo enamorado es, como bien presenta la cubierta del libro, “la novela histórica sobre Ibn Jaldún”. Publicada por primera vez en lengua española a través de la magnífica traducción del profesor Federico Arbós, su original en árabe se remonta al año 1997 (aunque haya además otras dos ediciones revisadas posteriores, de 2001 y 2006) y reportó a su autor, Bensálem Hímmich, dos importantes galardones literarios del mundo árabe: el Prix du Grand Atlas Maroc 2000, y el Premio Naguib Mahfuz de narrativa 2002.

La elección de Ibn Jaldún como personaje central de la novela no es casualidad; profesor de filosofía en la Universidad Muhammad V de Rabat, Bensálem Hímmich ya había ahondado en su figura y en su obra con anterioridad en diversos trabajos de investigación. Ese profundo conocimiento del personaje y de su legado hacen que la base real y el entramado literario aparezcan bien imbricados, con un hilo argumental sutil a la vez que sólido, apenas perceptible, y una lectura cómoda y agradable, propia del buen conocedor del tema tratado.

Desde el punto de vista formal la novela se estructura en tres capítulos principales. La introducción al relato y a los personajes principales y el desenlace se encuentran en un “Prólogo” y en un “Epílogo” respectivamente, breves y de acción rápida, que cumplen un cometido concreto y bien definido de inicio y fin de la novela. El autor, Hímmich, nos presenta en *El sapientísimo* a un Ibn Jaldún ya maduro, recién llegado a El Cairo mameluco de finales del convulso siglo XIV, lugar y momento desde los que se inicia y desarrolla la acción. A partir de aquí, cada uno de los tres capítulos que siguen contienen un único tema central: ciencia, amor y poder, respectivamente. Temas que nos presentan al protagonista como un personaje complejo, ejerciendo sus habilidades como maestro, alfaquí y cadí, gracias a sus vastos conocimientos; humano y sentimental, ante el amor

inesperado de la madurez; y hábil diplomático, buen conocedor de las altas esferas del poder, dada su prolongada experiencia en las diferentes cortes y embajadas. Cada uno de los capítulos, a su vez, tienen un punto de vista narrativo y un ritmo interno propios, hábilmente elegidos para cada ocasión por Hímmich: en tercera persona omnisciente para los capítulos primero y tercero y la primera persona –el propio Ibn Jaldún– para el segundo, el “Prólogo” y el “Epílogo”, que contribuyen a intensificar y perfilar las diferentes facetas y la psicología del personaje.

Una vez ubicado el personaje principal y con la excusa de resolver una cuestión relacionada con su trabajo de alfaquí, aparecen los personajes que, más adelante, como en un engranaje, se entremezclarán dando estructura a la mayor parte de la narración. Una noche, repentinamente, se presenta un matrimonio, Hammo y su mujer Um al-Banín, en casa de Ibn Jaldún esperando les de una solución para resolver cierto conflicto que les inquieta. El marido pasará a ser el amanuense del anciano alfaquí y, durante siete noches de otros tantos meses lunares, a semejanza de un Tirón islámico medieval, copiará las reflexiones y revisiones que en voz alta se planteará Ibn Jaldún sobre los puntos principales de su pensamiento, ya redactados y bien conocidos en sus *Prolegómenos* y su *Historia universal*. El autor de *El sapientísimo* recurre a menudo a pasajes de estas dos obras, de lo que resulta quizá la parte más densa y compleja del libro, ya que se exponen las teorías más famosas del pensamiento jalduniano: entre ellas, claro está, la *asabiyya* o espíritu de clan, planteada desde la revisión de la madurez, incurriendo posiblemente en contradicciones propias del que se cuestiona, con el inevitable paso del tiempo, las convicciones y teorías personales. La ciencia y la historia.

En el capítulo segundo, Um al-Banín, una vez viuda, pasará a ser esposa de Ibn Jaldún y madre de su hija. Es el propio personaje central el que nos hace partícipe de sus sentimientos, temores y reflexiones íntimas, mostrándonos Hímmich un personaje histórico pero real, mucho más humano, cálido y cercano, que guarda, en definitiva, aspiraciones sentimentales como cualquier otro mortal –de ahí el subtítulo de la novela, “memorias de un filósofo enamorado”–. El autor se recrea en aspectos culturales y sociales relacionados con el matrimonio, la vida conyugal, la feminidad, la paternidad en la madurez, etc., y reflexiona igualmente sobre cuestiones filosóficas de enorme trascendencia, como la senectud o el *tempus fugit*. El amor.

Un nuevo cambio de persona narrativa, de entorno y de personajes se dan en el capítulo tercero. Como si de una crónica medieval se tratara, se retratan la guerra, la habilidad diplomática, la política en sus más altas esferas. El peligro

inminente de las hordas tártaras que, amenazantes, se ciernen sobre el Imperio bajo el mando del temido Tamerlán, obligan a Ibn Jaldún a ejercer sus cargos estatales y emprender viaje a Damasco con el ejército y los altos cargos del sultán mameluco Fárax, con la intención de defender la ciudad siria y tratar de evitar su caída en manos de los mongoles. La sensación de miedo por la crudeza de la guerra se refleja de forma descarnada en esta parte de la narración: “la conciencia del hombre no se despierta ni se moviliza más que ante la inminencia del peligro”, sentencia Hímmich. El relato de las habilidades diplomáticas de Ibn Jaldún frente a los diferentes peligros que le acechan en la corte —intrigas, manipulaciones, envidias, sobornos, etc.—muestran la complejidad de la gobernación del Estado y la habilidad necesaria para esquivar los peligros y mantenerse con vida. El poder.

De todo este entramado que narra en definitiva los avatares de los últimos veinte años de vida de Ibn Jaldún el lector se lleva una agradable sensación. Hay momentos, incluso, en los que se preguntará si esta o aquella cuestión sucedió realmente. O siente empatía cuando se muestran las debilidades de este personaje, y se percibe su sufrimiento o su felicidad. Es fácil conectar con lo narrado porque la complejidad de lo expuesto se reflexiona *a posteriori* y porque el autor tiene la habilidad de contar la historia de una forma amena, manteniendo en vilo el desenlace de los hechos. La ambientación social y cultural del Islam medieval están muy bien dibujados, tanto en los tipos y sus variedades como en las normas sociales de comportamiento y expresión. A veces se nos ofrecen detalles extremadamente curiosos que no pasan desapercibidos ni parecen fuera de lugar, sino todo lo contrario. En ello juega un importante papel la acertada elección de arabismos por parte del traductor, que permite mantener de continuo esa sensación de estar en otra época y lugar, y agrada comprobar una vez más la belleza sonora y semántica de la enorme herencia árabe en nuestra lengua *mater*.

El buen uso por parte de Hímmich de lo que M.^a Jesús Viguera ha venido a denominar “su enjundia intelectual (de investigación; de creación y de invención)” da como resultado una novela sólida, con ingredientes bien cocinados y grandes aciertos que no sólo entretiene, a secas, sino que enseña y obliga a reflexionar. Como el propio Hímmich afirmara, esta es una novela “de ficción histórica, la expresión de una serie de marcos encajados unos en otros, de vasos comunicantes por donde fluyen tiempos interrelacionados y cruzados, no un único tiempo determinado y lineal como el de la novela histórica tradicional” (p. 13). Un buen motivo de acercamiento al personaje y a la obra de Ibn Jaldún, en este necesario “Año” conmemorativo y de reconocimiento a su labor universal.

M.^a Mercedes Delgado Pérez
Universidad de Sevilla
mmdelgado@us.es

Gonzalo Fernández Parrilla, *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica literaria*, Cuenca, Eds. de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2006 (I.S.B.N. 84-8427-336-9); 387 pp.

Dentro de las últimas importantes aportaciones al conocimiento de la literatura árabe contemporánea llevadas a cabo desde la Escuela de Traductores de Toledo (vinculada institucionalmente a la Universidad de Castilla-La Mancha) se encuentran una serie de estudios monográficos y traducciones de autores de este ámbito cultural enfocados a su conocimiento y difusión desde nuestro país.

Gonzalo Fernández Parrilla, experto investigador y traductor de la literatura árabe contemporánea y, más concretamente, de la marroquí, lleva años dedicándose a conocer en profundidad estos temas en revistas especializadas o en monografías. Sus publicaciones o colaboraciones son numerosas: *La traducción de la literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguiz Mahfuz; Orientalismo, exotismo y traducción; Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura del Magreb al español; La novela en Marruecos. Un nuevo género literario en el proceso de formación de una literatura árabe nacional: el papel de la crítica; El Magreb y Europa: literatura y traducción*; o, ya en el ámbito de la traducción narrativa del árabe al español, las novelas de Mouloud Feraoun, *El hijo del pobre*; o la de Rachid Nini, *Diario de un ilegal*; entre otras.

La última de estas aportaciones hasta el momento, *La literatura marroquí contemporánea: la novela y la crítica literaria*, en un paso más en esta vía de conocimiento e investigación, analiza de manera pormenorizada el proceso de formación, evolución y consolidación de la novela en el Magreb contemporáneo. Él mismo define el tema de estudio: “con literatura marroquí [...] se suele aludir a lo que se considera la literatura nacional por excelencia, la literatura escrita en árabe, cuyas primeras manifestaciones se suelen remontar a los siglos VIII-X de la era cristiana” (p. 14). Y se centra en la novela al ser este el género emergente en el mundo árabe, estrechamente asociado a la modernidad y que representa “uno de los fenómenos más característicos de la cultura árabe contemporánea” (p. 15) al romper con los modelos clásicos de expresión literaria.

En el caso de Marruecos este periodo parte del año 1942, fecha de publicación del primer texto considerado novelístico por los críticos marroquíes, *La zagüía*,

de Alwazzani, y alcanza hasta el año 1972, fecha en que se produce una ruptura y diversificación de la novela marroquí tras la aparición casi simultánea de *La mujer y la rosa*, de Zafzaf y *El extrañamiento*, de Laroui. Pero Gonzalo Fernández Parrilla va algo más allá, y comienza su minucioso estudio años antes, cuando en el mundo árabe se dio el fenómeno de la *Nabda* o renacimiento cultural en el siglo XIX y luego, más concretamente y ya en el ámbito magrebí, desde 1844, fecha en la que el ejército marroquí fue derrotado en Isly (capítulos 1 y 2, pp. 29-101). Este hecho marcará el inicio del contacto con la Europa colonial y “es considerada el punto de arranque para situar las sucesivas oleadas mediante las cuales Marruecos se enfrentó a la modernidad, que culminarían con la instauración del doble Protectorado franco-español en 1912” (p. 18). Este contacto, unido a las ideas reformistas llegadas de Oriente –más concretamente las de la *salafiyya*—, marcarán la génesis de la literatura marroquí contemporánea.

La llegada de la imprenta y el consecuente desarrollo de la prensa en lengua árabe fue crucial para el desarrollo y difusión de las ideas reformistas y políticas, así como de un medio fundamental para la creación literaria. El artículo periodístico o *maqala* se convirtió en un medio de expresión intelectual. La literatura comenzó a caracterizarse por ser también “un hecho conformador de identidad nacional” (p. 19). Los intelectuales marroquíes comenzaron a reivindicar una *Nabda* propia, menos religiosa y política y más enfocada a valorar la dimensión cultural.

En el tercer capítulo Gonzalo Fernández Parrilla aborda a los precursores de la novela: las narrativas autobiográfica e histórica (capítulo 3, pp. 104-153). Surgen las primeras expresiones novelísticas, como la ya menciona *La zagüía*, de Alwazzani, e históricas, cuyo representante principal es Benabdellah. Siguiendo el hilo cronológico, estudia la etapa independentista tras el año 56, paréntesis literario y cultural caracterizado por la escasa producción debido, en gran parte, a que “las élites nacionalistas, protagonistas tanto de la lucha política como artífices del renacimiento cultural, tuvieron que tomar las riendas del nuevo estado” (p. 22). A pesar del “letargo” de esta etapa, se crearon instituciones clave para el desarrollo cultural del Marruecos moderno, como universidades, la Unión de Escritores de Marruecos o revistas fomentadas desde distintos ministerios desde las que se impulsó un nuevo y posterior desarrollo de la literatura.

Así, en el cuarto capítulo (pp. 155-185), Gonzalo Fernández aborda el análisis de las primeras novelas “propriadamente dichas”. La obra *Enterramos el pasado*, de Gallab, de 1966, aborda el periodo de la lucha contra el colonizador. En el capítulo quinto (pp. 187-214), a su vez, el autor analiza dos obras: *El*

extrañamiento, de Laroui (1971) y *La mujer y la rosa*, de Zafzaf novelas fundamentales “para la comprensión del desarrollo de la tradición novelística en Marruecos” (p. 23), ya que rompieron con la etapa anterior, centrada fundamentalmente en el nacionalismo y la pseudo-narrativa.

El capítulo seis (“Poética de la novela. La formulación crítica de un género literario”, pp. 217-244) está dedicado a analizar la crítica literaria aplicada al género novelístico desde los años cincuenta en que aparecieron estudios generales sobre la literatura marroquí, hasta los sesenta, más centrados en la novela. El profesor Fernández Parrilla analiza las fuentes de esta crítica literaria –árabe y europea–, las tendencias teóricas –sociocrítica y estructuralismo genético–, y otras cuestiones planteadas en torno al tema, como la consideración de considerar a la novela como “producto de un estadio de la sociedad, en concreto como resultado de la emergencia de la clase burguesa” (p. 24).

Los dos últimos capítulos (“La construcción del canon”, pp. 245-265; y “La reinención del canon”, pp. 267-297) abordan la construcción del canon de la novela marroquí que, en definitiva, “reflejaba los ideales de un grupo de poder” (p. 24) y así, desde finales de los años sesenta hasta mediados de los ochenta, el primer canon representaba esa aspiración de poseer una literatura nacional. A medida que la sociedad marroquí ha ido cambiando, la novela se ha ido trasfigurando paralelamente y así ha sido analizado, valorando todos aquellos factores que han venido contribuyendo al establecimiento de este canon de la novela magrebí.

El libro se completa con una amplísima bibliografía –casi cien páginas– donde los autores y títulos en árabe conforman la mayor parte. Así se puede apreciar el enorme esfuerzo del autor de este estudio por ofrecer información dispersa y muchas veces inaccesible al público español, por un lado, y novedosa en su contenido por otro. La visión que se ofrece, marcadamente analítica y técnica y, por tanto, muy válida, permite al lector tener la sensación de haber comprendido y aprendido con facilidad un proceso complejo pero a la vez interesantísimo de una parte de la historia cultural de nuestro país vecino, tan desconocido y fascinante al mismo tiempo. El índice de contenidos y términos científicos que cierra el libro ayuda a localizar estas materias al público especializado y permite su uso eminentemente referencial de este brillante manual.

M.^a Mercedes Delgado Pérez
Universidad de Sevilla
mmdelgado@us.es